

## sərad din Ceremony (AC-1)

narrative

### A. sərād din ceremony (AC-1)

A short narrative text by our friend Sonmati concerning their observance of the sərād din and pitār ceremonies.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*We had taken corn to our sister's house in Jagdalpur. We took corn today. We celebrated the sərād festival and we came (home). That's all there is.*

**Researcher: What did you do?**

*It isn't a sacrifice. We got up early in the morning and went to the river. We went to the river; there for one's own parents according to their own customs, they wash the lentils. On a pumpkin leaf they make this much lentil and rice together. And they chased away the ghosts today. It is the pitār festival.*

**Researcher: When?**

*Today.*

**Someone else interrupts and speaks:**

*Plastering with cow manure all the unseen parts of the house they will go out. They will smooth it out as they go, isn't that so? They went outside. They went.*

**Back to Sonmati:**

*And Potwari brother-in-law made a little pile of criss-crossed sticks for worship. And they took flowers and water on a plate with cooked rice. And they will throw it on the roof like this with the rice. However many times it is (to do it). Above. Above on the house. That flock of crows come crying, 'Caw, caw, caw,...' (then) it's not there. (i.e., the flock of crows make a terrific din as they come and devour the rice until there's none left.)*

#### A.2 sərād din Ceremony Interlinear

##### AC-1:1

जगदलपूर	आमचो	दीदी	घरे	जोंदरा
dʒəgdəlpur	amtʃo	didi	gʰəre	dʒōdra
PN	POSSPRON	N	N	N
Jagdalpur	we=POSS	older sister	house=LOC	corn

नेऊन देऊ रोलू।  
neun deu rolu

V

take-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-1P.PTC

*We had taken corn to our sister's house in Jagdalpur.*

##### AC-1:2

जोंदरा	नेऊन	आजी।
dʒōdra	neun dilu	adʒi
N	V	ADV
corn	take-CONJ.COMP-BEN-1P.PTC	today-EMP

*We took corn today.*

<sup>1</sup>Tape: 3b:150-161; TEXT: AC, Narrator: Sonmati. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

## AC-1:3

सराद मान खादलू आरू ईलू।  
 sərad man kʰadlu aru ilu  
 N V CONJ V

sərad festival eat-1P.PTC and come-1P.PTC

*We celebrated the sərad festival and we came (home).*

## AC-1:4

हूत्ली तो आए।  
 hutli to ae  
 ADV CONJ EQ

that small amount thus is.3S

*That's all there is.*

**Researcher: What did you do?**

## AC-1:5

फूजा फूजी नू आए।  
 pʰudʒa pʰudʒi nu ae  
 CN NEG EQ

sacrifice not is.3S

*It isn't a sacrifice.*

## AC-1:6

बीआने बोड़ेदाएँ ऊटलू आरू नँदी गेलू।  
 biane boṛedaē uṭlu aru nādi gelu  
 N ADV V CONJ N V

morning-EMP early-time get up-1P.PTC and river go-1P.PTC

*We got up early in the morning and went to the river.*

## AC-1:7

नँदी ने गेलू हून थाने आपलो माता पीता मन काजे आपन मन  
 nādi ne gelu hun thane aplo mata pita mən kadʒe apən mən  
 N POSTP V DEM N PRON N N PRT POSTP PRON PRT  
 river =LOC go-1P.PTC that place=LOC one's own smallpox father =PL for one's self =PL

चो नीती ने दार धोला।  
 tʃo niti ne dar dhola  
 PRT N POSTP N V

=POSS custom =LOC lentils wash-3P.PTC

*We went to the river, there for one's own parents according to their own customs, they wash the lentils.*

## AC-1:8

कूमडा पान मन ने दार मन के ईतराहान ईतराहान दार चाऊर  
 kumḍa pan mən ne dar mən ke itrahan itrahan dar tʃaur  
 N N PRT POSTP N PRT CASE ADJ ADJ N N  
 pumpkin leaf =PL =LOC lentils =PL GOL this medium amount this medium amount lentils rice

मोनाला।  
 monala  
 V

make-3P.PTC

*On a pumpkin leaf they make this much lentil and rice together.*

## AC-1:9

आरू डूमा मन के खेदला आजी।  
 aru duma mən ke kʰedla adzi  
 CONJ N PRT CASE V ADV  
 and ghost =PL GOL go fast-3P.PTC today-EMP  
*And they chased away the ghosts today.*

## AC-1:10

पीतर आए।  
 pitər ae  
 N EQ  
 festival name is.3S  
*It is the pitər festival.*  
**Researcher: When?**

## AC-1:11

आजी।  
 adzi  
 ADV  
 today-EMP  
*Today.*

**Someone else interrupts and speaks:**

## AC-1:12

साकड़ी कोन्टा सराते नीकरूआत।  
 sakɽi konɽa sərətə nikruat  
 N V V  
 unseen parts of house plaster with dung-CONJ.INC leave-3P.F2  
*Plastering with cow manure all the unseen parts of the house they will go out.*

## AC-1:13

थापते नेऊआत ने?  
 tʰapte neuat ne  
 V V PRT  
 smooth out-CONJ.INC take-3P.F2 EchoQn  
*They will smooth it out as they go, isn't that so?*

## AC-1:14

बाहरेआ गेलाबे।  
 bahrea gelabe  
 ADV V  
 outside go-3P.PTC-AB  
*They went outside.*

## AC-1:15

गेला।  
 gela  
 V  
 go-3P.PTC  
*They went.*

**Back to Sonmati:**

## AC-1:16

आरू पोठवाड़ी भाटो जानू ए काए तो हम बोनाला।  
 aru potʰwaɽi bʰaɽo dʒanu [e kae to] həm bonala  
 CONJ N N PRT EXCL N V  
 and Potwari brother-in-law emphasis EXCL of hesitation crisscrossed sticks make-3P.PTC  
*And Potwari brother-in-law made a little pile of criss-crossed sticks for worship.*

## AC-1:17

आरू थारी ने भात ने पानी फूल धरला।  
 aru thari ne bhāt ne pani phul dhārla  
 CONJ N POSTP N POSTP N N V  
 and plate =LOC rice (cooked) =LOC water flower take hold-3P.PTC  
*And they took flowers and water on a plate with cooked rice.*

## AC-1:18

आरू भात के असनी छानी ने पोकाऊआत।  
 aru bhāt ke əsni tʃhāni ne pokauat  
 CONJ N CASE ADV N POSTP V  
 and rice (cooked) GOL like this-EMP thatched roof =LOC throw out-3P.F2  
*And they will throw it on the roof like this with the rice.*

## AC-1:19

असन कीत हार आए आले।  
 əsən kit har ae ale  
 ADV REL N EQ ADV  
 like this how much times is.3S whenever  
*However many times it is (to do it).*

## AC-1:20

ऊपरे।  
 upre  
 POSTP  
 above=LOC  
*Above.*

## AC-1:21

घरे ऊपरे।  
 ghāre upre  
 N POSTP  
 house=LOC above=LOC  
*Above on the house.*

## AC-1:22

हून कावरा रासी काऊ काऊ काऊ काऊ काऊ काऊ काऊ नी आए।  
 hun kawra rasi kau kau kau kau kau kau kau ni ae  
 DEM N N ONO ONO ONO ONO ONO ONO ONO NEG EQ  
 that crow a group 'Caw!' 'Caw!' 'Caw!' 'Caw!' 'Caw!' 'Caw!' 'Caw!' not is.3s  
*That flock of crows come crying, 'Caw, caw, caw,...' (then) it's not there.*

## Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative

EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
ONO	=	onomatopoeic or rhyming word
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
V	=	verb